



<http://conferencia.uergs.edu.br/index.php/SIEPEX/visiepex>

ISSN do Livro de Resumos: 2448-0010

O CURIOSO (DES) APARECIMENTO DA LETRA “E” NO LIVRO “O SUMIÇO”, DE GEORGES PEREC

Angelica Oliveira DOS SANTOS, Veronice Camargo DA SILVA
Universidade Estadual do Rio Grande do Sul- UERGS
angelica_grv@yahoo.com.br, angelica_grv@yahoo.com.br

DOS SANTOS, A.; DA SILVA, V.. O CURIOSO (DES) APARECIMENTO DA LETRA “E” NO LIVRO “O SUMIÇO”, DE GEORGES PEREC. VI Salão Integrado Ensino, Pesquisa e Extensão, II Jornada de Pós-Graduação, I Seminário Estadual sobre Territorialidade, Brasil, ago. 2016. Disponível em: <<http://conferencia.uergs.edu.br/index.php/SIEPEX/visiepex/paper/view/1490>>. Data de acesso: 06 Jan. 2017.

Resumo

Este resumo expandido foi embasado nas aulas discursivas e práticas da disciplina de Leitura e Organização Textual, no ano de 2016, na UERGS, em que aliado às teorias, investiga-se determinados fatores de textualidade: coesão, coerência, intencionalidade e intertextualidade dentro da obra *La Disparition*, do parisiense Geoges Perec, traduzida e publicada para a língua portuguesa, por Zéfere. Portanto, objetiva-se analisar os processos de tradução de *O sumiço*, destacando a voz do tradutor, utilizando uma metodologia de análise de conteúdo. Como instrumentos foram utilizados, além de artigos científicos e entrevistas, a tese de Doutorado do tradutor e teorias fundamentadas, estabelecendo relações com os títulos, bem como exemplificações sobre literatura potencial e lipografia. Dessa forma, conclusões serão tiradas sobre as línguas – francês e português – e que refletem diretamente na obra traduzida, dado que os jogos de linguagem que apontam para a ausência da letra e, em ambas as línguas.

INTRODUÇÃO

Os estudos de coerência e coesão textual são temas emergentes que abarcam a construção e desconstrução das estruturas do texto, formando bases concretas para o seu perfeito entendimento. Além disso, a tradução desempenha grande papel, também. O tradutor é responsável por estabelecer as relações intertextuais: a relação do texto com outros textos, e destacar as qualidades discursivas: unidade temática, objetividade, concretude e questionamento do texto fonte para a língua alvo. Dito isso, motiva-se o tema pela complexidade em se traduzir um texto lipografado para a língua portuguesa, onde a letra eximida é a segunda mais comum no idioma.

O presente estudo objetiva-se da necessidade de compreender os processos de tradução e a dissimulação do ato de fazer visível o invisível, de contar a história a partir dela, “fazer surgir um sumido no qual foi dado um sumiço assumido, desde o título: *O sumiço*” (Féres, 2015). Destaca-se também a pesquisa realizada sobre a composição da métrica a partir de exemplos de literatura potencial e de lipogramas. Por conseguinte, demonstram-se reflexões a respeito do processo tradutório de Zéfere e das suas estratégias de tradução.

METODOLOGIA

Como metodologia foi utilizada a análise de conteúdo e os instrumentos para referida análise foram artigos científicos, entrevistas e a tese de Doutorado do tradutor, juntamente com



<http://conferencia.uergs.edu.br/index.php/SIEPEX/visiepex>

ISSN do Livro de Resumos: 2448-0010

teorias fundamentadas, estabelecendo relações com os títulos, bem como exemplificações sobre literatura potencial e lipografia. Como suporte para decodificação de todas essas informações, inicialmente, o estudo será feito das partes ao todo, ou seja, passando pelas considerações iniciais sobre o autor e sobre o grupo OuLiPo no qual participava. Na sequência serão abordados conceitos de lipografia e de literatura potencial, estilos adotados por Georges Perec, exemplificados em textos. Após será introduzida a obra *La disparition*, dando destaque para o conceito oulipiano que é seguido à risca, para só então introduzir a parte mais curiosa, caracterizada como a principal do estudo: o mistério da letra “e”, na obra *O sumiço*, traduzida pelo professor mineiro Zéfere. Para o crítico literário Victor da Rosa “o livro já brota como um marco na história da tradução no Brasil”.

RESULTADOS E DISCUSSÕES

O sumiço não é a primeira obra lipogramática publicada no Brasil. Entre as produções nacionais, há *O livro sem a letra A*, de Ricardo Mardegam, *O sonho de ser escritor*, de Elder Prates, e *Desilusões de um só soluço*, de Odone Vontobel. O grego Píndaro também escreveu uma ode, sem a letra “s”, e indo na sequência, autores barrocos no século XVII também usavam este tipo de ocultação, porque estavam envolvidos com o ocultismo, com a cabala e com a numerologia. Mas o que destaca a obra e faz jus o seu reconhecimento ao tradutor é a impossibilidade de Zéfere se fazer invisível quando se traduz, pois há momentos em que ele é obrigado a se afastar do original para chegar exatamente mais perto dele. Além disso, Zéfere se auto-declara fã, um aficionado, por Perec, sendo inegável o seu destaque nos tra(n)çados da narrativa. Outro destaque que se dá à tradução é a transcrição. Em outras palavras: o não há por que pensar em “perda” na tradução, pois sempre dá para se recriar, transcriar ou transpor criativamente, ressignificando o texto e aproximando-o ao original, sem perder a essência.

Féres (2015, p. 18) *apud* Berman (1994), afirma que “toda tradução que venha após uma outra, mesmo que esta seja estrangeira, é ipso facto uma retradução”, ou seja, nenhuma tradução é perfeita, e que não é o suficiente ser um bom falante para ser um bom tradutor (Newmark, 1988). De maneira geral, a tradução passa por diversas nuances, pois “traduzir exige leituras vastas e diversificadas. Um tradutor ignorante — que não lê dessa forma — é um tradutor deficiente”. (p. 18)

Às vezes o original se modifica exatamente porque algo dele é mantido na tradução, por isso que jogos de linguagem que fazem com que o leitor possa entrever, entre os livros, entre as linhas, entre as palavras, entre os números, entre tudo, o próprio ato de se escrever (e/ou traduzir), sobre tudo e nada e, ao mesmo tempo, sobretudo, sobre a própria letra proscrita. Cada acontecimento, cada intertextualidade, cada nome próprio, cada frase de *La disparition* reserva, ao menos, um duplo sentido: um superficial e outro metatextual.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Por questões práticas este estudo foi delimitado a sintetizar o panorama geral dos assuntos e, portanto, foram destacados apenas os elementos textuais da obra traduzida, o que de relance abre-nos uma rede de possibilidades de continuar os estudos sobre esse processo. Além disso, quando lidamos com textos estéticos (Pereira, 2015), em que a significação ultrapassa sua mensagem



<http://conferencia.uergs.edu.br/index.php/SIEPEX/visiepex>

ISSN do Livro de Resumos: 2448-0010

contudística e se torna parte de um processo de interação entre o leitor e a obra; quando os significantes e a estrutura da obra deixam de ser meros instrumentos e são semantizados pelo autor: Neste caso torna-se ainda mais difícil abarcar toda a riqueza de significados e transpô-la para outra língua. Devido a essa inegável constatação, admite-se ser a tradução uma tarefa que, a princípio, já se assume como lacunar, como ímpar.

Referências

- Alves, Fábio; Magalhães, Célia; Pagno, Adriana. *Traduzir Com Autonomia: Estratégias Para O Tradutor Em Formação*. São Paulo: Contexto, 2000, 159 P.
- Bressane, R. (2016). *Sem Usar A Vogal "E", Francês Cria Jogo Engenhoso De Letra E Sentido Em Livro*. [Http://Www1.Folha.Uol.Com.Br/Guia-De-Livros-Discos-Filmes/2016/03/1753211-Sem-Usar-A-Vogal-E-Francis-Cria-Jogo-Engenhoso-De-Letra-E-Sentido-Em-Livro.Shtml](http://Www1.Folha.Uol.Com.Br/Guia-De-Livros-Discos-Filmes/2016/03/1753211-Sem-Usar-A-Vogal-E-Francis-Cria-Jogo-Engenhoso-De-Letra-E-Sentido-Em-Livro.Shtml) (Consultado Em 25 De Junho De 2016)
- Campos, Haroldo De. *Metalinguagem & Outras Metas: Ensaio De Teoria E Crítica Literária*. 4.Ed. São Paulo: Perspectiva, 1992. 311 P.
- Féres, José Roberto Andrade (2014). *Entre La Disparition De Georges Perec E O Sumiço: Por Que Traduzir Sem O E, Se O A É Mais Frequente Em Português?* *Cultura & Tradução*. João Pessoa, V. 3, N. 1, 2014 (134-147)
- Féres, José Roberto Andrade. *Entre La Disparition E O Sumiço De Georges Perec: Tradução Acompanhada De 25 Ou 26 Notas Do Tradutor*. 383 F. 2015. Tese (Doutorado), Instituto De Letras, Universidade Federal Da Bahia, Salvador, 2015.
- Féres, José Roberto Andrade. *Transcrições Poéticas D'o Sumiço: Traduções E Retraduções Lipogramáticas De Poemas De La Disparition De Georges Perec - E Outros* *Tradução Em Revista*, 2013/2
- Ferreira, H. (2016). *O (Re)Aparecimento De Georges Perec*. [Http://Revistacult.Uol.Com.Br/Home/2016/02/O-Reaparecimento-De-Georges-Perec/](http://Revistacult.Uol.Com.Br/Home/2016/02/O-Reaparecimento-De-Georges-Perec/) (Consultado Em 10 De Junho De 2016)
- Koch, Ingedore Grunfeld Villaça; Elias, Vanda Maria. *Ler E Compreender Os Sentidos Do Texto*. 3. Ed. São Paulo: Contexto, 2009. 216 P.
- Newmark, Peter. *A Textbook Of Translation*. Essex: Longman, 1988.
- Perec, Georges. *O Sumiço*; Traduzido Por Zéfere. 1.Ed. Belo Horizonte: Autêntica, 2015.
- Pereira, Cristina Monteiro De Castro. *Transcrição: A Tradução Em Jogo*. Cadernos Do Cnlf, Série Viii, N. 6. Cifefil - Círculo Fluminense De Estudos Filológicos E Linguísticos. [Http://Www.Filologia.Org.Br/Viiicnlf/Anais/Caderno06-15.Html](http://Www.Filologia.Org.Br/Viiicnlf/Anais/Caderno06-15.Html) (Consultado Em 03 De Julho De 2016)
- Rios, E. (2016). *O Rigor E O Riso: "O Sumiço", Obra Experimental De Georges Perec, Mostra A Busca Por Uma Letra (!) Perdida*. [Http://Diariodonordeste.Verdesmares.Com.Br/Cadernos/Caderno-3/O-Rigor-E-O-Riso-1.1510763](http://Diariodonordeste.Verdesmares.Com.Br/Cadernos/Caderno-3/O-Rigor-E-O-Riso-1.1510763) (Consultado Em 25 De Junho De 2016)
- _____. *Diário De Pernambuco. Livros Se Reinventam Na Forma E No Conteúdo Para Cativar Leitor* [Http://Www.Correiobraziliense.Com.Br/App/Noticia/Diversao-E-Arte/2016/03/09/Interna_Diversao_Arte,521241/Livros-Se-Reinventam-Na-Forma-E-No-Conteudo-Para-Cativar-Leitor.Shtml](http://Www.Correiobraziliense.Com.Br/App/Noticia/Diversao-E-Arte/2016/03/09/Interna_Diversao_Arte,521241/Livros-Se-Reinventam-Na-Forma-E-No-Conteudo-Para-Cativar-Leitor.Shtml) (Consultado Em 25 De Junho De 2016)